

## **ФОРМА И СТРУКТУРА ТЕРМИНОВ**

Термины могут рассматриваться в трех аспектах: с точки зрения их формы и структурных особенностей, их значения и особенностей их употребления. С точки зрения формы термины в первую очередь делятся на термины-слова или однословные термины, реже их принято назвать моноксемными, и термины-словосочетания или составные, многокомпонентные термины.

Однословный термин состоит из одной лексической единицы и образуется по частотным деривационным моделям, многокомпонентный термин состоит из двух или более лексических единиц.

К терминам-словам относятся как термины, образованные сложением основ, так и термины, имеющие слитное или дефисное написание. Согласно Гриневу такое написание свидетельствует о разных стадиях превращения словосочетаний в сложные слова: раздельное написание заменяется написанием через дефис и закрепляется слитным написанием [1].

Когда пишут или говорят о термине, обычно имеют в виду термин однословный и (в лучшем случае) двусловный. Термины именно такой структуры, в основном, представлены в терминологических словарях. Однако многие исследователи справедливо отмечают, что характерной особенностью терминосистем являются совмещение в них однословных единиц и словосочетаний. В сложившихся терминосистемах часто используются термины, состоящие из одного слова. В более молодых системах преобладают двусловные и многословные термины. Они в ряде аспектов значительно удобнее однословных, поскольку позволяют на ранних стадиях формирования системы показать отношение отдельных понятий.

Составные наименования являются одним из основных способов образования терминов в различных терминосистемах. Следует подчеркнуть, что главной функцией составных терминов является их номинативная функция. При определении роли составных терминов в терминосистеме, важным является учет собственно лингвистических и экстралингвистических факторов, а среди последних особую роль играют факторы гносеологические.

Говоря о продуктивности составных терминов, необходимо отметить, что она определяется тем, что составные термины могут использоваться для обозначения понятия любого из выделенных в исследуемых терминосистемах макрополей, в то время как номинативные возможности однословных производных терминов ограничены. Последовательное присоединение к исходному однословному термину слов-уточнителей используется в основном для конкретизации исходного понятия и для образования его видовых корреляций.

Основная масса составных терминов образуется посредством расширения производящих терминов распространителями, присоединенными к

ним справа или слева, что ведет не просто к дифференциации этих терминов, а к сужению, детализации первоначальных понятий, обнаружению в них новых отличительных черт, обозначению новых сущностей.

В сфере терминологической лексики наблюдается большая продуктивность словосложения, что объясняется еще и тем, что здесь первостепенное значение имеет точность выражения специального понятия, которая не может быть достигнута у простых корневых слов, обозначающих элементарные, общие родовые понятия.

Словосложение широко применяется для образования специальных терминов, поскольку все вновь появляющиеся конкретные понятия могут быть выражены в наиболее полной мере лишь путем сложения двух и более основ, т.е. путем образования сложных слов, обладающих многообразной структурой и семантикой. Преимуществом сложных терминов является их способность концентрировать в одной языковой единице большое количество информации.

Признание словосочетания термином является в настоящее время неоспоримым фактом. Любая терминологическая система включает в себя не только однословные языковые средства номинации, но и сложные структурные образования. Нельзя не согласиться с мнением В.Г. Гака, что «словосочетание занимает существенное место в современной терминологии вообще в любой ее отраслевой системе, т.к. использование словосочетаний расширяет номинативные возможности языка. К тому же словосочетания являются запасным средством номинации: «всякий раз, когда в языке нет однословного средства обозначения, понятие может быть названо с помощью словосочетания» [Гак, 1979].

По количеству составляющих компонентов термины могут быть двухкомпонентными, трех-, четырех- и многокомпонентными.

Определительный компонент может состоять из трех, четырех и более слов, но каждый сложный термин такого типа, тем не менее, состоит из двух компонентов, причем каждый компонент может быть разделен в свою очередь на две части.

Термины-словосочетания создаются путем добавления к термину, обозначаемому родовое понятие, конкретизирующих признаков с целью получить видовые понятия, непосредственно связанные с исходным понятием. Такие термины фактически представляют собой свернутые определения, подводящие данное понятие под более общее и одновременно указывающие его специфический признак. Все терминосочетания могут быть подразделены на подчинительные и сочинительные.

Многокомпонентные терминологические словосочетания, с одной стороны, могут отразить суть огромного многообразия сложных познаваемых явлений, с другой стороны, уточнить и модифицировать уже существующие термины с целью более точного и полного выражения существенных признаков.

В многокомпонентных языковых единицах реализуется выражение новых сторон того или иного понятия, объединенных как элементами сходства, так и элементами различия. В тоже время следует отметить, что процесс создания многокомпонентных терминологических словосочетаний сопровождается стремлением к экономии языковых средств. Многокомпонентные терминосочетания, в отличие от двухкомпонентных, менее стабильны и подвержены всякого рода структурным изменениям [3].

Многокомпонентные словосочетания способны расчленяться на составные части. Однако значение многокомпонентного терминосочетания «шире, чем сумма значений терминологических элементов, подобно тому, как сложное понятие не является механическим сочетанием лежащих в его основе более простых понятий» [4].

Увеличение длины терминологического словосочетания за счет определителей, конкретизирующих более общее понятие, объясняется как стремлением к точности выражения понятия, так и стремлением к устранению многозначности, поскольку с увеличением компонентов в термине степень их многозначности убывает. Мы считаем, что чрезмерное их употребление приводит к громоздкости в речи.

Создание многокомпонентных терминологических сочетаний представляет собой закономерный и естественный процесс в развитии любой терминологии. Удельный вес составных терминов и терминологических словосочетаний растет по мере развития технологических процессов, механизмов, приспособлений.

### Литература

1. Гринев С.В. (1993) Введение в терминоведение. – М., Московский лицей, 1993. – 309 с.
2. Бородина М.А., Гак В.Г. К типологии о методике историко-семантических исследований. – Л.: Наука, 1979. – 232 с.
3. Березин Ф.М., Головин Б.Н. Общее языкознание. – М.: Просвещение, 1979. – 416 с.
4. Квитко И.С. Термин в научном документе. – Л., 1976. – 128 с.

*Ж. Багана, Н.В. Трещёва*

## ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СИТУАЦИИ ДВУЯЗЫЧИЯ

Одним из важнейших условий, делающих языковой контакт возможным, является двуязычие и многоязычие. Двуязычие – частный случай многоязычия, но поскольку двуязычные ситуации представляют собой